

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1974-1975

23 OKTOBER 1974.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Aanvullend Protocol, opgemaakt te Straatsburg op 14 januari 1974, bij het Protocol bij de Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van televisieuitzendingen van 22 juni 1960.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Sedert 1960 bestaat een Europese Overeenkomst tot bescherming van de televisie-uitzendingen, die later werd vervolledigd door een Protocol, waartoe tot nog toe de Bondsrepubliek Duitsland, België, Cyprus, Denemarken, Spanje (geen lid van de Raad van Europa), Frankrijk, Noorwegen, het Verenigd Koninkrijk en Zweden, zijn toegetreden.

De voormelde Overeenkomst verleent de televisie-instellingen het recht te verbieden of toe te staan :

- het heruitzenden van hun uitzendingen;
- het per draad in het openbaar verspreiden van hun uitzendingen, met mogelijkheid tot voorbehoud voor de nationale wetgever;
- het openbaar maken van hun uitzendingen, met mogelijkheid tot voorbehoud zo dit niet tegen betaling geschiedt;
- het vastleggen op een materiële steun van die uitzendingen of van afzonderlijke beelden en de reproductie van die vastlegging, met mogelijkheid tot voorbehoud zo het gaat om privé-gebruik of onderwijs;
- het heruitzenden, verspreiden per draad of openbaar maken door middel van de voormelde vastleggingen of reproducties.

De Overeenkomst en het Protocol werden goedgekeurd bij de wet van 14 januari 1968.

In een koninklijk besluit van 22 maart 1972 werden de uitvoeringsmaatregelen vastgelegd. De bescherming tegen de verspreiding per draad van de televisie-uitzendingen van de instituten is uitgesloten vermits het statuut van de distributeur de verplichtingen inhoudt, de voormelde uitzendingen te verspreiden.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1974-1975

23 OCTOBRE 1974.

Projet de loi portant approbation du Protocole, fait à Strasbourg le 14 janvier 1974, additionnel au Protocole à l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision du 22 juin 1960.

EXPOSE DES MOTIFS

Il existe depuis 1960 un Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision, par la suite complété par un Protocole, auxquels ont, à ce jour, adhéré la République Fédérale d'Allemagne, la Belgique, Chypre, le Danemark, l'Espagne (non membre du Conseil de l'Europe), la France, la Norvège, le Royaume-Uni et la Suède.

Le dit Arrangement donne aux organismes de télévision le droit d'autoriser ou d'interdire :

- la réémission de leurs émissions;
- la distribution au public de ses émissions, par fil, avec possibilité de réserve pour leur législateur national;
- la communication au public de leurs émissions, avec possibilité de réserve lorsque cette communication n'est pas faite contre paiement;
- la fixation sur un support matériel de tout ou partie de leurs émissions, y compris la reproduction de cette fixation, avec possibilité de réserve lorsqu'il s'agit d'usage privé ou d'enseignement;
- la réémission, la distribution par fil ou la communication au public au moyen des fixations et reproductions précitées.

L'Arrangement et le Protocole ont été approuvés par la loi du 14 janvier 1968.

Un arrêté royal du 22 mars 1972 a pris les mesures d'exécution; est notamment exclue la protection contre la distribution par fil des émissions de télévision des Instituts, étant donné que le distributeur a l'obligation, par son statut, de distribuer les dites émissions.

Voor de uitzendingen van buitenlandse televisie-instellingen is de bescherming tegen de verspreiding per draad beperkt tot een percentage van de uitzendingen van die instellingen dat vastgesteld is op 50 pct. van de gemiddelde wekelijkse duur van die uitzendingen.

In artikel 3 van het Protocol is bepaald dat vanaf 1 januari 1975 geen enkele Staat nog partij kan blijven of worden bij de Overeenkomst indien hij niet eveneens partij is bij de Conventie van Rome betreffende de « aanverwante rechten » (droits voisins).

België heeft de Conventie van Rome niet bekrachtigd en van de negen landen die partij zijn bij de Overeenkomst, zijn er slechts vier eveneens partij bij de Conventie van Rome. Zo die toestand blijft bestaan, zal de Overeenkomst voor vijf Staten, onder meer voor België, na 1 januari 1975 nietig worden.

Die toestand zou de belangen van de Europese radio-instellingen des te meer schaden, daar de Overeenkomst de enige akte is die de televisie-uitzendingen tegen de kabel distributie beschermt.

De afgevaardigden van de Ministers hebben derhalve, op voorstel van het Juridisch Comité voor radio-omroep en televisie, bij de Raad van Europa, tijdens de vergadering van het Ministercomité van 22 tot 26 oktober 1973 te Straatsburg, beslist een aanvullend Protocol bij het Protocol bij de Europese Overeenkomst tot bescherming van de televisie-uitzendingen goed te keuren.

Dit aanvullend Protocol verdaagt voor 10 jaar, dus tot 1 januari 1985, het verstrijken van de periode tijdens welke de Staten partij bij de Overeenkomst kunnen blijven of worden, zonder partij te worden bij de Conventie van Rome.

De nadruk dient gelegd op het feit dat het aanvullend Protocol in werking moet treden op 31 december 1974 voor de 9 partijen bij de Overeenkomst en bij het Protocol. De bekrachtigingsoorkonden moeten derhalve vóór 30 november 1974 neergelegd worden.

Zo het aanvullend Protocol niet vóór die datum door de 9 partijen bij de Overeenkomst en bij het Protocol bekrachtigd wordt, zullen de 5 Staten die thans geen partij zijn bij de Conventie van Rome, waaronder België, ophouden partij te zijn bij de Europese Overeenkomst tot bescherming van de televisie-uitzendingen.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Franse Cultuur,

H. VAN AAL.

De Minister van Nederlandse Cultuur,

H. DE BACKER-VAN OCKEN.

D'autre part, la protection contre la distribution par fil est limitée, en ce qui concerne les émissions des organismes de radio-diffusion étrangers, à un pourcentage des émissions de ces organismes qui est fixé à 50 p.c. de la durée moyenne hebdomadaire de celles-ci.

L'article 3 du Protocole prévoit qu'à partir du 1^{er} janvier 1975, aucun Etat ne pourra demeurer ou devenir partie à l'Arrangement à moins d'être également partie à la Convention de Rome sur les « droits voisins ».

Or, la Belgique n'a pas ratifié la Convention de Rome et sur les 9 pays parties à l'Arrangement, 4 seulement sont également parties à la Convention de Rome. Si, cette situation perdure, l'Arrangement deviendrait caduc pour 5 Etats, notamment pour la Belgique, après le 1^{er} janvier 1975.

Cette situation serait d'autant plus dommageable aux intérêts des organismes de radiodiffusion européens que l'Arrangement est l'unique instrument qui protège les émissions de télévision contre la distribution par câble.

Dès lors, sur la proposition du Comité juridique pour la radio-diffusion et la télévision auprès du Conseil de l'Europe, les délégués des Ministres au cours de la session du Comité des Ministres qui s'est tenue du 22 au 26 octobre 1973 à Strasbourg, ont décidé d'adopter un Protocole additionnel au Protocole à l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision.

Ce Protocole additionnel a pour effet de reporter de 10 ans, c'est-à-dire jusqu'au 1^{er} janvier 1985, le terme de la période pendant laquelle les Etats peuvent demeurer ou devenir parties à l'Arrangement sans être parties à la Convention de Rome.

Il faut insister sur le fait que le Protocole additionnel devrait entrer en vigueur au 31 décembre 1974, pour les 9 parties à l'Arrangement et au Protocole. Les instruments de ratification devraient, dès lors, être déposés avant le 30 novembre 1974.

Si le Protocole additionnel n'était pas ratifié avant cette date par les 9 Etats parties à l'Arrangement et au Protocole, les 5 Etats dont la Belgique, qui ne sont pas actuellement parties à la Convention de Rome, cesseraient d'être parties à l'Arrangement européen sur la protection des émissions de télévision.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Culture française,

H. VAN AAL.

Le Ministre de la Culture néerlandaise,

H. DE BACKER-VAN OCKEN.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Minister van Franse Cultuur en van Onze Minister van Nederlandse Cultuur,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, Onze Minister van Franse Cultuur en Onze Minister van Nederlandse Cultuur zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Aanvullend Protocol, opgemaakt te Straatsburg op 14 januari 1974, bij het Protocol bij de Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van televisie-uitzendingen van 22 juni 1960, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 3 oktober 1974.

BOUDEWIJN,

*Van Koningswege,
De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Franse Cultuur,

H. VAN AAL.

De Minister van Nederlandse Cultuur,

H. DE BACKER-VAN OCKEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, de Notre Ministre de la Culture française et de Notre Ministre de la Culture néerlandaise,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, Notre Ministre de la Culture française et Notre Ministre de la Culture néerlandaise sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le Protocole, fait à Strasbourg le 14 janvier 1974, additionnel au Protocole à l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision du 22 juin 1960, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 octobre 1974.

BAUDOUIN,

*Par le Roi :
Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Culture française,

H. VAN AAL.

Le Ministre de la Culture néerlandaise,

H. DE BACKER-VAN OCKEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 2^e september 1974 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het aanvullend protocol, opgemaakt te Straatsburg op 14 januari 1974, bij het protocol bij de Europese overeenkomst betreffende de bescherming van televisie-uitzendingen van 22 juni 1960 », heeft de 12^e september 1974 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit :

De heren H. ROUSSEAU, staatsraad, voorzitter; H. COREMANS, J. van den BOSSCHE, staatsraden; F. RIGAUX, M. VERSCHULDEN, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevrouw J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer H. COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, eerste auditeur.

De Griffier,
(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,
(get.) H. ROUSSEAU.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement, le 2 septembre 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole, fait à Strasbourg le 14 janvier 1974, additionnel au protocole à l'arrangement européen pour la protection des émissions de télévision du 22 juin 1960 », a donné le 12 septembre 1974 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La Chambre était composée de :

MM. H. ROUSSEAU, conseiller d'Etat, président; H. COREMANS, J. van den BOSSCHE, conseillers d'Etat; F. RIGAUX, M. VERSCHULDEN, assesseurs de la section de législation; M^{me} J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

Le Greffier,
(s.) J. TRUYENS.

Le Président,
(s.) H. ROUSSEAU.

BIJLAGE.*(Vertaling)*

Aanvullend Protocol bij het Protocol bij de Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van televisie-uitzendingen.

De ondertekenende Staten, leden van de Raad van Europa,

Overwegende dat het wenselijk is de geldigheidsduur van de Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van televisie-uitzendingen en van het Protocol bij die Overeenkomst te verlengen ten gunste van de Staten die nog geen partij zijn bij de Internationale Conventie betreffende de bescherming van uitvoerende kunstenaars, makers van grammofoonplaten en radiozendorganisaties, op 26 oktober 1961 te Rome ondertekend,

Zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1.

Het lid 2 van artikel 3 van het Protocol bij de Overeenkomst wordt vervangen door de onderstaande tekst :

« 2. Nochtans kan vanaf 1 januari 1985 geen enkele Staat nog partij blijven of worden bij deze Overeenkomst indien hij niet eveneens partij is bij de Internationale Conventie betreffende de bescherming van uitvoerende kunstenaars, makers van grammofoonplaten en radiozendorganisaties, op 26 oktober 1961 te Rome ondertekend. »

ART. 2.

1. De Staten die de Overeenkomst en het Protocol hebben ondertekend kunnen Partij worden bij dit Aanvullend Protocol, overeenkomstig de in artikel 7 van de Overeenkomst bepaalde procedure.

2. De Staten die tot de Overeenkomst en tot het Protocol toetreden kunnen partij worden bij dit Aanvullend Protocol door neerlegging van een toetredingsoorkonde bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

ART. 3.

1. Dit Aanvullend Protocol zal in werking treden een maand na de datum waarop al de Partijen bij de Overeenkomst en bij het Protocol het onderhavig Aanvullend Protocol zonder voorbehoud van bekrachtiging ondertekend hebben, of hun bekrachtigings- of toetredingsoorkonde hebben neergelegd, overeenkomstig de bepalingen van artikel 2.

2. Vanaf de datum van inwerkingtreding van dit Aanvullend Protocol, kunnen de Staten slechts Partij worden bij de Overeenkomst en bij het Protocol indien zij eveneens Partij worden bij dit Aanvullend Protocol.

ANNEXE.

Protocole additionnel au Protocole à l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision.

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole additionnel,

Considérant l'opportunité de proroger la durée de validité de l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision et du Protocole à cet Arrangement au bénéfice des Etats qui ne sont pas encore parties à la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radio-diffusion, signée à Rome le 26 octobre 1961,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}.

Le chiffre 2 de l'article 3 du Protocole à l'Arrangement est remplacé par le texte suivant :

« 2. Toutefois, à partir du 1^{er} janvier 1985, aucun Etat ne pourra demeurer ou devenir partie au présent Arrangement à moins d'être également partie à la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radio-diffusion, signée à Rome le 26 octobre 1961. »

ART. 2.

1. Les Etats signataires de l'Arrangement et du Protocole pourront devenir parties au présent Protocole additionnel conformément à la procédure prévue à l'article 7 de l'Arrangement.

2. Les Etats qui auront adhéré à l'Arrangement et au Protocole pourront devenir parties au présent Protocole additionnel en déposant un instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

ART. 3.

1. Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur un mois après la date à laquelle toutes les Parties à l'Arrangement et au Protocole auront signé le présent Protocole additionnel sans réserve de ratification, ou déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion conformément aux dispositions de l'article 2.

2. A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel les Etats ne pourront devenir parties à l'Arrangement et au Protocole qu'en devenant également parties au présent Protocole additionnel.

ART. 4.

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zal elke ondertekening van het onderhavig Aanvullend Protocol, met eventueel voorbehoud van bekrachtiging, de neerlegging van elke bekrachtigingsoorkonde van dit Aanvullend Protocol, en de in lid 1 van artikel 3 van dit Aanvullend Protocol, bepaalde datum betekenen aan de Staten, leden van de Raad, aan de andere Partijen bij de Overeenkomst alsmede aan de Directeur-Generaal van de Wereldorganisatie voor de intellectuele eigendom.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, de 14^e januari 1974 in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, dat zal worden neergelegd in het archief van de Raad van Europa en waarvan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België

onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding

J. LODEWYCK

Voor de Regering
van de Republiek Cyprus

onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding

Polys MODINOS

Voor de Regering
van de Bondsrepubliek Duitsland
onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding

Ellinor von PUTTKAMER

Voor de Regering
van het Groothertogdom Luxemburg
onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding

Paul MERTZ

ART. 4.

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil, aux autres Parties Contractantes à l'Arrangement ainsi qu'au Directeur Général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, toute signature du présent Protocole additionnel, avec réserve éventuelle de ratification, et le dépôt de tout instrument de ratification du Protocole additionnel ou, le cas échéant, l'adhésion à celui-ci, et la date prévue au chiffre 1 de l'article 3 du présent Protocole additionnel.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait à Strasbourg, le 14 janvier 1974, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

sous réserve de ratification ou d'acceptation,

J. LODEWYCK.

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

sous réserve de ratification ou d'acceptation,

Polys MODINOS.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :
sous réserve de ratification ou d'acceptation,

Ellinor von PUTTKAMER.

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :
sous réserve de ratification ou d'acceptation,

Paul MERTZ.